

# BUNDESGESETZBLATT

## FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1992

Ausgegeben am 10. Juli 1992

134. Stück

- 391. Kundmachung:** Geltungsbereich des Übereinkommens zur Gründung einer Europäischen Konferenz für Molekularbiologie
- 392. Kundmachung:** Geltungsbereich des Europäischen Übereinkommens über die Fortzahlung von Stipendien an Studierende im Ausland
- 393. Änderung der Verfahrensordnung der Europäischen Kommission für Menschenrechte**
- 394. Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich und dem Minister für Verkehr der Republik Italien nach Rn. 2010 des ADR über die Beförderung von Peressigsäure mit höchstens 40% Peressigsäure in Kombinationsverpackungen (Kunststoff)**
- 395. Vertrag betreffend die Abänderung des Artikels 27 lit. a des Europäischen Übereinkommens zur friedlichen Beilegung von Streitigkeiten im Verhältnis zwischen Österreich und Italien**  
(NR: GP XVII RV 245 AB 619 S. 66. BR: AB 3518 S. 504.)

### 391. Kundmachung des Bundeskanzlers betreffend den Geltungsbereich des Übereinkommens zur Gründung einer Europäischen Konferenz für Molekularbiologie

Nach Mitteilungen der Schweizerischen Regierung haben folgende weitere Staaten ihre Ratifikations- bzw. Beitrittsurkunden zum Übereinkommen zur Gründung einer Europäischen Konferenz für Molekularbiologie (BGBl. Nr. 273/1970, zuletzt geändert durch BGBl. Nr. 386/1988) hinterlegt:

Staaten:	Datum der Hinterlegung der Ratifikations- bzw. Beitrittsurkunde:
Finnland	21. Juni 1977
Griechenland	11. Februar 1972
Irland	7. Oktober 1974
Island	20. Februar 1978
Israel	10. September 1970
Italien	20. Juni 1972
Spanien	10. November 1970
Ungarn	6. Mai 1992

Vranitzky

### 392. Kundmachung des Bundeskanzlers betreffend den Geltungsbereich des Europäischen Übereinkommens über die Fortzahlung von Stipendien an Studierende im Ausland

Nach Mitteilungen des Generalsekretärs des Europarats haben folgende weitere Staaten ihre

Ratifikations- bzw. Beitrittsurkunden zum Europäischen Übereinkommen über die Fortzahlung von Stipendien an Studierende im Ausland (BGBl. Nr. 459/1986) hinterlegt bzw. das Übereinkommen ohne Vorbehalt der Ratifikation unterzeichnet:

Staaten:	Datum der Hinterlegung der Ratifikations- bzw. Beitrittsurkunde bzw. Unterzeichnung:
Finnland	16. September 1991
Jugoslawien	18. März 1991
Liechtenstein	22. Mai 1991
Malta	7. Mai 1992
Schweden	27. Juni 1989
Schweiz	25. April 1991

Die Schweiz hat anlässlich der Unterzeichnung erklärt, daß die Durchführung des Übereinkommens vorbehaltlich der Zuständigkeit der Kantone auf dem Gebiet der Erziehung, wie in der Bundesverfassung festgelegt, sowie auch der Autonomie der Universitäten erfolgt.

Einer weiteren Mitteilung des Generalsekretärs des Europarats zufolge haben die Niederlande anlässlich der Hinterlegung der Annahmearkunde den Geltungsbereich auf die Niederländischen Antillen ausgedehnt.

Vranitzky

**393. Änderung der Verfahrensordnung der Europäischen Kommission für Menschenrechte**

(Übersetzung)

<b>Rules of procedure of the European Commission of Human Rights</b>	<b>Règlement intérieur de la Commission européenne des Droits de l'Homme</b>	<b>Verfahrensordnung der Europäischen Kommission für Menschenrechte *)</b>
--	--	--

Amendments adopted by the Commission on 7 January 1992, entered into force immediately

Modifications adoptées par la Commission le 7 janvier 1992, entrées en vigueur immédiatement

Von der Kommission am 7. Januar 1992 angenommene Änderungen, die sofort in Kraft getreten sind

**Rule 24 para. 2, amended text:**

**Article 24 par. 2, nouvelle teneur:**

**Artikel 24 Absatz 2, neuer Wortlaut:**

“2. The composition of Chambers shall be determined by the Commission.”

«2. La composition des Chambres est arrêtée par la Commission.»

„(2) Die Zusammensetzung der Kammern wird von der Kommission festgelegt.“

**Rule 47 para. 2 (d): deleted.**

**Article 47 par. 2 (d): supprimé.**

**Artikel 47 Absatz 2 lit. d: gestrichen.**

**Rule 48 para. 2 (b), amended text:**

**Article 48 par. 2 (b), nouvelle teneur:**

**Artikel 48 Absatz 2 lit. b, neuer Wortlaut:**

“(b) give notice of the application to the High Contracting Party against which it is brought and invite that Party to present to the Commission written observations on the application. Any observations so obtained shall be communicated to the applicant for any written observations in reply.”

«b) donner connaissance de la requête à la Haute Partie Contractante mise en cause et inviter celle-ci à présenter par écrit à la commission des observations sur la requête. Les observations ainsi obtenues sont communiquées au requérant, qui a la faculté de présenter par écrit ses observations en réponse.»

„b) der Hohen Vertragspartei, gegen die sich die Beschwerde richtet, von der Beschwerde Kenntnis geben und sie auffordern, gegenüber der Kommission zur Beschwerde schriftlich Stellung zu nehmen. Die Stellungnahme wird dem Beschwerdeführer mitgeteilt; dieser kann darauf schriftlich erwidern.“

**Rule 49, amended text:**

**Article 49, nouvelle teneur:**

**Artikel 49, neuer Wortlaut:**

“1. An application shall be referred to a Chamber unless it has been referred to a Committee under Rule 47 para. 2 (c) or its examination by a Chamber is excluded under Article 20 para. 2 of the Convention.

«1. A moins qu'elle ne soit renvoyée à un Comité en vertu de l'article 47 par. 2 (c) du présent Règlement, toute requête est soumise à l'examen d'une Chambre lorsque les prescriptions de l'article 20 par. 2 de la Convention ne s'y opposent pas.

„(1) Jede Beschwerde wird einer Kammer zur Prüfung zugewiesen, es sei denn, daß sie nach Artikel 47 Absatz 2 lit. c einem Ausschuss zugewiesen wird oder daß ihre Prüfung durch eine Kammer nach Artikel 20 Absatz 2 der Konvention ausgeschlossen ist.

2. Applications shall normally be referred to the Chamber which includes the member of the Commission elected in respect of the High Contracting Party against which the application has been made.

2. En règle générale, les requêtes sont renvoyées à la Chambre dont fait partie le membre élu au titre de la Haute Partie Contractante contre laquelle elles ont été introduites.

(2) Eine Beschwerde wird in der Regel der Kammer zugewiesen, der das für diejenige Hohe Vertragspartei gewählte Mitglied angehört, gegen die sich die Beschwerde richtet.

3. If there is a reasoned request from a party that the application should be referred to the Plenary Commission, that request shall be

3. Lorsqu'une partie demande avec motifs à l'appui qu'une requête soit renvoyée à la Commission plénière, cette demande

(3) Stellt eine Partei den begründeten Antrag, eine Beschwerde dem Plenum der Kommission zuzuweisen, so wird die-

\*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 400/1991

considered by the Plenary Commission.

4. The members of the Commission shall be informed of the decisions of the Chambers."

est soumise à la Commission plénière.

4. Les décisions rendues par les Chambres sont portées à la connaissance des membres de la Commission. »

ser Antrag vom Plenum der Kommission geprüft.

(4) Die Entscheidungen der Kammern werden den Mitgliedern der Kommission zur Kenntnis gebracht."

Vranitzky

### 394.

(Übersetzung)

#### ACCORD

entre le Ministre Fédéral de l'Economie publique et des Transports de la République d'Autriche et le Ministre des Transports de la République Italienne au titre du marginal 2010 de l'ADR relatif au transport d'acide peracétique ayant une teneur de 40% au plus d'acide peracétique dans des emballages composites (matière plastique)

(1) Par dérogation aux prescriptions de marginaux 2550 et 2551 de l'annexe A de l'ADR, l'acide peracétique stabilisé ayant une teneur:

- de 40% au plus d'acide peracétique,
- de 6% au plus de bioxyde d'hydrogène,
- de 5% à 20% d'eau,
- de 35% à 75% d'acide acétique,
- de 1% au plus d'acide sulfurique

et d'un stabilisateur

peut être transporté en tant que matière de la classe 5.2, 35°, dans le trafic routier international dans les conditions suivantes:

##### 1. Emballage

1.1 La matière doit être emballée en quantités de 25 kg au plus dans des emballages composites (matière plastique) du type 6HG2 — récipients en matière plastique avec une caisse extérieure en carton — conformément aux prescriptions de l'appendice A.5 de l'ADR en vigueur depuis le 1<sup>er</sup> mai 1985.

1.2 Les récipients en matière plastique seront munis d'une fermeture spéciale, pouvant être plombée, en matière plastique appropriée et présentant sur la partie supérieure une ouverture permettant la compensation entre la pression intérieure et la pression atmosphérique et empêchant, en toute circonstance — même en cas de dilatation du liquide par suite d'échauffement — que le liquide ne jaillisse à l'extérieur et que les impuretés n'entrent dans le liquide.

#### VEREINBARUNG

zwischen dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich und dem Minister für Verkehr der Republik Italien nach Rn. 2010 des ADR über die Beförderung von Peressigsäure mit höchstens 40% Peressigsäure in Kombinationsverpackungen (Kunststoff)

(1) Abweichend von den Vorschriften der Rn. 2550 und 2551 der Anlage A des ADR darf Peressigsäure, stabilisiert, mit

- höchstens 40% Peressigsäure,
- höchstens 6% Wasserstoffperoxid,
- höchstens 5 bis 20% Wasser,
- höchstens 35 bis 75% Essigsäure,
- höchstens 1% Schwefelsäure

und einem Stabilisator

als Stoff der Klasse 5.2, Ziffer 35, im internationalen Straßenverkehr unter folgenden Bedingungen befördert werden:

##### 1. Verpackung

1.1 Der Stoff ist in Mengen bis zu höchstens 25 kg in Kombinationsverpackungen (Kunststoff) des Typs 6HG2 — Kunststoffgefäße mit einer Schutzverpackung aus Pappe in Kistenform — des vom 1. Mai 1985 an gültigen Anhangs A.5 zum ADR zu verpacken.

1.2 Die Kunststoffgefäße müssen mit einem plomberfähigen Spezialverschluß aus geeignetem Kunststoff versehen sein, der oben eine Öffnung aufweist, die den Ausgleich zwischen dem inneren und dem atmosphärischen Druck gestattet und unter allen Umständen — auch bei einer Ausdehnung der Flüssigkeit infolge Erwärmung — das Austreten von Flüssigkeit verhindert, ohne daß Verunreinigungen in das Gefäß gelangen können.

- |  |  |
|--|--|
| <p>1.3 Les emballages composites seront pourvus d'un dispositif anti-solaire.</p> <p>2. Epreuve sur le type de construction</p> <p>2.1 La qualification de l'emballage doit être prouvée au moyen d'une épreuve sur le type de construction effectuée selon les prescriptions de l'Appendice A.5 de l'ADR par un organisme agréé au pays expéditeur.</p> <p>2.2 Seront d'applicables les condition relatives au groupe d'emballage I.</p> <p>2.3 L'épreuve de chute sera effectuée sur 5 échantillons par type de construction.<br/>Sont exigés les essais de chute suivantes:<br/>— premier essai: à plat sur le fond;<br/>— deuxième essai: à plat sur le dessus;<br/>— troisième essai: à plat sur le côté le plus long;<br/>— quatrième essai: à plat sur le côté le plus court;<br/>— cinquième essai: sur un coin.</p> <p>3. Agrément et marquage</p> <p>3.1 Le type de construction de l'emballage doit être agréé selon les prescriptions susmentionnées.</p> <p>3.2 Chaque emballage fabriqué conformément au type de construction agréé doit être marqué selon les prescriptions susmentionnées.</p> <p>3.3 Epreuve de la stabilité thermique<br/>La stabilité thermique des matières à 50° C (SADT de 55° C au moins) peut être prouvée au moyen d'une épreuve effectuée conformément aux conditions fixées au chapitre 11.9 des Recommandations de l'ONU (édition ST/SG/AG.10/1/Rev.3).</p> <p>4. Autres prescriptions</p> <p>4.1 Chaque colis devra porter en outre une étiquette conforme au modèle n° 8 de l'appendice A.9 de l'ADR.</p> <p>4.2 Les autres prescriptions de l'ADR applicables aux matières du marginal 2551, 35°, doivent être appliquées par analogie.</p> <p>4.3 Le transport des colis est exclusivement admis dans des véhicules couverts ou bâchés.</p> <p>(2) L'expéditeur devra porter dans le document de transport la mention supplémentaire suivante: «Transport convenu aux termes du marginal 2010 de l'ADR.»</p> <p>(3) Le présent accord s'applique jusqu'à sa révocation par une des Parties contractantes aux transport effectués entre la République d'Autriche et l'Italie.</p> | <p>1.3 Die Kombinationsverpackungen müssen mit einem Sonnenschutz versehen sein.</p> <p>2. Baumusterprüfung</p> <p>2.1 Die Eignung der Verpackung muß durch eine Baumusterprüfung bei einer im Versandland behördlich anerkannten Prüfanstalt/Prüfstelle gemäß den Vorschriften des Anhangs A.5 zum ADR nachgewiesen werden.</p> <p>2.2 Es sind die Bedingungen für Stoffe der Verpackungsgruppe I anzuwenden.</p> <p>2.3 Die Fallprüfung ist mit 5 Prüfmustern je Bauart durchzuführen.<br/>Je ein Fallversuch ist wie folgt vorzuschreiben:<br/>— 1. Fallversuch: flach auf den Boden;<br/>— 2. Fallversuch: flach auf den Oberteil;<br/>— 3. Fallversuch: flach auf eine Längsseite;<br/>— 4. Fallversuch: flach auf eine Querseite;<br/>— 5. Fallversuch: auf eine Ecke.</p> <p>3. Zulassung und Kennzeichnung</p> <p>3.1 Die Bauart der Verpackungen muß gemäß den vorgenannten Vorschriften zugelassen sein.</p> <p>3.2 Jede auf Grund der zugelassenen Bauart hergestellte Verpackung muß gemäß den vorgenannten Vorschriften gekennzeichnet sein.</p> <p>3.3 Prüfung der thermischen Stabilität<br/>Die Stoffe müssen eine thermische Stabilität bei 50° C (SADT von mindestens 55° C) durch eine Prüfung nach Kapitel 11.9 der UN-Empfehlungen (in der Ausgabe ST/SG/AG.10/1/Rev.3) nachgewiesen haben.</p> <p>4. Sonstige Vorschriften</p> <p>4.1 Jedes Versandstück ist zusätzlich mit einem Gefahrezettel nach Muster 8 des Anhangs A.9 des ADR zu kennzeichnen.</p> <p>4.2 Die sonstigen für Stoffe der Rn. 2551, Ziffer 35, geltenden Vorschriften des ADR sind entsprechend anzuwenden.</p> <p>4.3 Die Beförderung der Versandstücke ist nur in gedeckten oder bedeckten Fahrzeugen zugelassen.</p> <p>(2) Im Beförderungspapier hat der Absender zusätzlich zu vermerken: „Beförderung vereinbart nach Rn. 2010 des ADR.“</p> <p>(3) Diese Regelung gilt im Verkehr zwischen der Republik Österreich und Italien bis auf Widerruf durch eine der Vertragsparteien.</p> |
|--|--|

Vienne, le 19 juin 1989	Wien, am 19. Juni 1989
Pour le Ministre Fédéral de l'Economie Publique et -des Transports de la République d'Autriche:	Für den Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich:
<b>Kafka</b>	<b>Kafka</b>
Rome, le 11 mai 1992	Rom, am 11. Mai 1992
L'Autorité compétente pour l'ADR de l'Italie:	Die für das ADR zuständige Behörde von Italien:
<b>Roscetti</b>	<b>Roscetti</b>
	<b>Vranitzky</b>

**395.**

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages wird genehmigt.

**VERTRAG BETREFFEND DIE ABÄNDE-  
RUNG DES ARTIKELS 27 lit. a DES  
EUROPÄISCHEN ÜBEREINKOMMENS  
ZUR FRIEDLICHEN BEILEGUNG VON  
STREITIGKEITEN IM VERHÄLTNIS  
ZWISCHEN ÖSTERREICH UND ITA-  
LIEN**

Der Bundespräsident der Republik Österreich und der Präsident der Italienischen Republik haben beschlossen, einen Vertrag über die Abänderung des Artikels 27 lit. a des Europäischen Übereinkommens zur friedlichen Beilegung von Streitigkeiten \*) im Verhältnis zwischen Österreich und Italien abzuschließen, und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich:  
Herrn Dr. Rudolf KIRCHSCHLÄGER,  
Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten,

Der Präsident der Italienischen Republik:  
Herrn Prof. Aldo MORO,  
Minister für Auswärtige Angelegenheiten,

die, nachdem sie ihre Vollmachten ausgetauscht und diese in guter und gehöriger Form befunden haben, über folgende Bestimmungen übereingekommen sind:

**Artikel I**

Die Bestimmungen des Kapitels I des Europäischen Übereinkommens zur friedlichen Beilegung von Streitigkeiten, unterzeichnet in Straßburg am 29. April 1957, sind zwischen Österreich und Ita-

**ACCORDO CONCERNENTE LA MODI-  
FICA DELL'ART. 27 lett. a) DELLA  
CONVENZIONE EUROPEA PER LA  
SOLUZIONE PACIFICA DELLE  
CONTROVERSIE NEI RAPPORTI TRA  
AUSTRIA ED ITALIA**

Il Presidente Federale della Repubblica d'Austria ed il Presidente della Repubblica Italiana hanno stabilito di concludere un accordo per la modifica, nei rapporti tra Austria e Italia, dell'art. 27 lett. a) della Convenzione Europea per la soluzione pacifica delle controversie e a tal fine hanno nominato loro plenipotenziari:

Il Presidente Federale della Repubblica d'Austria,  
il Sig. Rudolf KIRCHSCHLÄGER,  
Ministro Federale degli Affari Esteri,

Il Presidente della Repubblica Italiana  
il Sig. Prof. Aldo MORO,  
Ministro degli Affari Esteri,

i quali dopo essersi scambiati i loro pieni poteri ed averli trovati in buona e debita forma, hanno convenuto le seguenti disposizioni:

**Articolo I**

Le norme del Capo I della Convenzione Europea per la soluzione pacifica delle controversie, conclusa a Strasburgo il 29 aprile 1957, si applicano, tra l'Austria e l'Italia, alle controversie

\*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 42/1960

lien auf Streitigkeiten betreffend die Auslegung und Anwendung der zwischen den beiden Staaten in Kraft stehenden bilateralen Verträge auch dann anzuwenden, wenn die Streitigkeiten Tatsachen oder Verhältnisse aus der Zeit vor dem Inkrafttreten des obgenannten Übereinkommens zwischen den beiden Staaten betreffen.

concernenti l'interpretazione e l'applicazione degli accordi bilaterali in vigore tra i due Stati, anche quando le controversie riguardino fatti o situazioni anteriori all'entrata in vigore fra i due Stati della Convenzione sopra citata.

#### Artikel II

Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation. Er wird mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft treten.

Zu Urkund dessen haben die oben genannten Bevollmächtigten den vorstehenden Vertrag unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

Geschehen zu Rom am 17. Juli 1971 in zwei Ausfertigungen in deutscher und italienischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

**Kirchschläger m. p.**

Für die Italienische Republik:

**Moro m. p.**

#### Articolo II

Il presente accordo sarà ratificato. Esso entrerà in vigore alla data dello scambio delle ratifiche.

In fede di che, i soprannominati plenipotenziari hanno firmato il presente accordo apponendovi i sigilli.

Fatto a Roma il 17 luglio 1971 in doppio originale in lingua tedesca ed in lingua italiana i due testi facendo egualmente fede.

Per la Repubblica d'Austria:

**Kirchschläger m. p.**

Per la Repubblica Italiana:

**Moro m. p.**

Die vom Bundespräsidenten unterzeichnete und vom Bundeskanzler gegengezeichnete Ratifikationsurkunde wurde am 10. Juni 1992 ausgetauscht; der Vertrag ist gemäß seinem Art. II mit diesem Tag in Kraft getreten.

Vranitzky